

༄༅།

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱེས་པ་ནི།

*Prière de Déwatchen*

ཨེ་མ་ཨོ།

É MA HO  
Pure splendeur !

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

NGOTS'AR SANGYÉ NANGWA THAYÉ DANG  
Amitabha, le merveilleux Bouddha Lumière Infinie,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྲལ་ས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

YÉ SOU DJOWO THOUK DJÉ TCHENPO DANG  
Tchenrézi, le Seigneur Grande Compassion, à sa droite,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་པོ་བ་རྣམས་ལ་།

YEUN DOU SEMPA THOU TCHEN THOB NAM LA  
et Vajrapani, le Bodhisattva au Grand Pouvoir, à sa gauche,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

SANGYÉ DJANG SEM PAKMÉ KHOR GYI KOR  
sont entourés d'innombrables Bouddhas et Bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DÉ KYI NGOTS'AR PAK TOU MÉPA YI  
Il règne un bonheur merveilleux, incommensurable,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

DÉWATCHEN SHÉ DJAWAI SHING KHAM DER  
dans ce paradis appelé Déwatchen.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

DAK NI DI NÉ TSÉ P'EU GYOUR MATHAK  
Dès que nous aurons quitté cette vie,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ།

KYÉWA SHEN GYI BARMA TCHEUPA ROU  
sans l'espace d'autres renaissances ailleurs,

དེ་སུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའ་ཞལ་མཐོང་ཤོག་།

DÉ ROU KYÉ NÉ NANG THAI SHEL THONG SHOK  
puissions-nous y renaître et voir le visage de Lumière Infinie !

དེ་རྣམས་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་།

DÉ KÉ DAGUI MEULAM TAB PA DI  
Puisse cette prière de souhait exprimée ici,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

TCHOK TCHU SANGYÉ DJANG SEM THAM TCHÉ KYI  
par votre grâce, Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions,

གིགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

GUEK MÉ DROUB PAR DJIN GYI LAB TOU SEUL  
s'accomplir sans obstacles, nous vous en supplions !

ཏུ་ཐུ། བ་ཏུ་ཡི་ཨུ་ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་སྐྱེ་ལྷོ་སྐྱེ་། ལན་གསུམ།

TÉYATA PENTSA DRIYA AWA BODHA NAYÉ SOHA

(3 fois)

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཅས་དགོངས།

TCHOK DU GYALWA SÉ TCHÉ GONG  
Vainqueurs et vos Fils des directions et des temps, prêtez-nous attention !

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSOK NYI DZOK LA DJÉ YI RANG  
Nous nous réjouissons du parachèvement des deux accumulations.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསགས་པ།

DAGUI DU SOUM GUÉ SAKPA  
Les vertus que nous avons accumulées dans les trois temps,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

KEUN TCHOK SOUM LA TCHEUPA BUL  
nous les offrons aux trois Joyaux :

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག།

GYALWAI TENPA P'EL GYOUR TCHIK  
puisse l'enseignement des Vainqueurs se développer !

དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

GUÉWA SEMTCHEN KUN LA NGO  
Nous dédions les actions vertueuses à tous les êtres :

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གུར་ཅིག།

DRO KUN SANGYÉ THOB GYOUR TCHIK  
puissent-ils tous obtenir l'Éveil !

དགོ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུ་ཏེ།

GUÉ TSA THAMTCHÉ TCHIK DU TÉ  
Toutes les racines de vertu réunies,

བདག་གི་རྒྱུ་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

DAGUI GYU LA MIN GYOUR TCHIK  
puissent-elles mûrir en notre esprit !

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

DRIB NYI DAK NÉ TS'OK DZOK TÉ  
Les deux voiles purifiés, puissions-nous parfaire les accumulations,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཚོགས་འཕེལ།

TSÉ RING NÉ MÉ NYAM TOK P'EL  
avoir longue vie, santé, développer nos réalisations,

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་འོན་གུར་ཅིག།

TS'É DIR SA TCHOU NEUN GYOUR TCHIK  
et, en cette vie, fouler les dix terres de l'Éveil !

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

NAM SHIK TS'É P'EU GYOUR MATHAK  
Aussitôt après avoir quitté cette vie,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྒྲེ་གུར་ཅིག།

DÉWATCHEN DOU KYÉ GYOUR TCHIK  
puissions-nous renaître en Déwatchen !

སྒྲེས་ནས་བརྗོད་ཁ་བྱས་སྟེ།

KYÉ NÉ PÉMO KHA DJÉ TÉ  
Après y avoir repris naissance, puisse le lotus s'ouvrir,

ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

LU TEN DÉ LA SANGYÉ SHOK  
et avec ce corps même, puissions-nous devenir Bouddha !

བྱང་ལྷུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

DJANG TCHOUB THOB NÉ DJI SI DOU  
L'Éveil obtenu, tant qu'il restera des êtres à libérer,

སྤྱལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

TRULPÉ DROWA DRENPAP SHOK  
puissions-nous, par des émanations, les guider !

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན།

DÉWATCHEN KYI SHING KHAM NA  
Dans le paradis de Déwatchen,

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས།

SANGYÉ EUPA MÉPA SHOUK  
réside le Bouddha Lumière Infinie.

སྤོན་ལམ་བཏབ་པའི་འཁྲུངས་ས་ཡིན།

MEUNLAM TAB PAI THROUNG SA YIN  
C'est la Terre où renaissent ceux qui font cette prière de souhaits.

ཞིང་མཚོག་དེ་སུ་སྤྱེ་བར་ཤོག།

SHING TCHOK DÉ ROU KYÉWAR SHOK  
Puissions-nous renaître dans ce domaine suprême !

